

**Personal information**

First name(s) / Surname(s) **Itziar Hernández Rodilla**  
 Address C/ Capitán Balaca, 1· 30003 Murcia (Spain)  
 Telephone +34 658198867  
 E-mail [itziar@tejiendopalabras.com](mailto:itziar@tejiendopalabras.com)

**Translator English, German, Italian > Spanish (mother tongue)**

**Work experience**

Lecturer at the Complutense University of Madrid since November 2018;  
 Teaching Fellow since February 2016.

Freelance Translator since February 2010.

In-house Translator and Editor (English, German, Italian) at  
*Traductores Asociados Valencia* (Valencia, Spain, October 2003-January 2010).

Project Manager Assistant at  
*LURGI METALLURGIE GmbH* (Frankfurt am Main, Germany, January 2002-April 2003).

In-house Translator (English, German) at  
*EUROLOGOS* (Brussels, Belgium, summer 2001).

In-house Translator (English) at  
*ADVENTIA ECA* (Salamanca, Spain, February-May 2001).

Spanish Language Assistant at  
*Hilbre High School* and *Calday Grange Grammar School* (Wirral, UK, June 1996-May 1997).

Translator for  
 the *Developmental Psychology Department* of the University of Murcia, Spain  
 (October 1993-June 1996).

I have also worked as a Freelance Editor for the publishing house *SIGLO XXI* (2006-2007), and as a Freelance Translator for the publishing houses *PUNTO DE LECTURA* (2005, *At Home in the Muddy Water* by Ezra Bayda, published in 2006), *EDITEC* (National Geographic World Heritage, 2007-2008 and 2015; some Osprey Campaign and Essential Histories volumes, 2011), *AKAL* (Einaudi Cinema Encyclopaedia, 2011-2012; Classics [*Cuore*, 2014; *I promessi sposi*, 2015; *Orlando*, 2018; *To the Lighthouse*, 2020]); *LA ESFERA DE LOS LIBROS* (fiction and non fiction, 2013-2015); *PENÍNSULA* (*Raoul Wallenberg* [2018]), *ALIANZA EDITORIAL* (*Before the Wind* [2017]) y *ROCA* (*Love, Style, Life* [2017]); *LIONBRIDGE* (May-June 2003), and the *History and Literature Departments* of the University of Murcia (2001-2009), the magazine *Arte y Parte* and *GREENPEACE* (2002-2013), among others.

At the moment, I am working on the translation of Virginia Woolf's *A Room of One's Own*, and a translation of the Literature Nobel Prize Grazia Deledda's *L'edera*.

**Education and training**

**PhD on Theatre Translation from the University of Salamanca (February 2016).**

**First Degree in Translation and Interpreting (English, German, Italian > Spanish)**  
 University of Salamanca, Spain (1997-2001)

Translation Award "Andreu Febrer", University of Vic, Spain (2000)

Finalist at the Max Theatre Awards (Best New Production) with the translation for the stage of Goldoni's *I due gemelli veneziani* (2012) and

Finalist at the National Translation Award and the Esther Benítez Translation Award (2016)

## Computer skills and competences

Operating systems: Microsoft Windows, Mac OSX.  
Language processing and DTP: Microsoft Office for Windows and Mac OSX, PageMaker, InDesign, Quark and some knowledge of HTML 4.  
Trados Translation Suite, MemoQ, MemSource, Transit and Passolo.

## Specialties

Economics and Marketing.  
Technical, Science and Technology, Environmental.  
Literature, fiction and non-fiction.  
Theatre.

## Publications

“Multilingual Theatre: Meeting Point”, included in *ACT 15 Theatre and Translation: Contact Stages*, Centro de Estudios Comparatistas, University of Lisbon, Portugal, 2009.

“Übersetzen oder Nachdichten? El poeta como traductor”, in M. A. Recio, B. Santana *et al.*, *Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/la alemán*, Frankfurt/Main: Peter Lang, 2015.

Prologue and annotations for the translation of *I promessi sposi*, Alessandro Manzoni. Madrid: Akal, 2015.

Prologue and annotations for the translation of *Orlando*, Virginia Woolf. Madrid: Akal, 2018.

Several articles on (Economics and Marketing) Translation, Edition and Linguistics in *Enfoque*, the newsletter published by Traductores Asociados Valencia, Valencia, Spain (2003-2008).

Several Articles on Translation in *Xarxatin*, the newsletter published by the professional association Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana, Valencia, Spain (2008-2009).

## References

Carlos Fortea Gil, Complutense University of Madrid: [fortea@usal.es](mailto:fortea@usal.es)  
Mirella Marotta, Complutense University of Madrid: [marotta@ucm.es](mailto:marotta@ucm.es)  
Francisco López Martín, editorial AKAL: [f\\_lopez@ono.com](mailto:f_lopez@ono.com)